

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

**1º DE JUNHO DE 2019** 広報ひこねポルトガル語版 (N.º1421 / 1422)

## Leia nesta edição

- CADASTRAMENTO ANUAL PARA CONTINUAR A RECEBER O JIDOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO) A PARTIR DE JUNHO
- INSCRIÇÕES PARA SORTEIO DE MORÁDIAS MUNICIPAIS
- ENVIO DAS TAXAS DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL DO ANO FISCAL 2018
- INAUGURAÇÃO DO GUICHÊ DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS NO FUKUSHI SENTA
- INSCRIÇÕES PARA O CLUBE APÓS A AULA DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO
- REALIZE OS TRÂMITES DE RENOVAÇÃO DO SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO (FUKUSHI IRYOU)
- PREPAROS CONTRA DESASTRES NATURAIS
- SUBSÍDIO PARA VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA PARA ADULTOS
- EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS
- SUBSÍDIO PARA TRATAMENTO DA INFERTILIDADE



## SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS

- **Na Prefeitura (provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar)**  
De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00 (recepção até as 18:30). Favor pedir na recepção "porutogaru-gô de onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka)**  
Às segundas e sextas, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Favor ligar antes para confirmar a presença do intérprete.
- **No Hospital Municipal**  
De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15

## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (Linha geral)
- ◆ Jinken seisaku-ka....0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)

Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)

Código QR para acessar a homepage em português da cidade de Hikone.



Código QR para acessar nosso FB. Serviço de Convivência Multicultural de Hikone



**K  
O  
H  
O  
H  
I  
K  
O  
N  
E**

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Hitachi Kasei, Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA EM DOMÍCÍLIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

## Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19:00 às 20:30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação Internacional de Hikone 0749-22-5931 <b>Obs. De dezembro a fevereiro não tem aula</b>	¥100/ aula
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10:00 às 11:30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda a sexta	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 070-5661-7345	¥200/ aula
Terças Quartas Sextas	8:30 às 9:50	Asahinomori Chiku Kouminkan (Centro Comunitário Asahinomori)	SUMAIRU 070-5661-7345	¥200/ aula



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11:30 e 19:00**

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura



# INFORMAÇÕES GERAIS

## AVISO SOBRE PAGAMENTO DOS IMPOSTOS SOBRE VEÍCULOS E SOBRE IMÓVEIS DO ANO 2019

No final de abril, foram enviados para os cidadãos-alvos os boletos de pagamento dos respectivos impostos. Por favor, lembrem-se de pagar dentro do prazo!

### AVISO SOBRE O SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

A idade de contribuição do seguro pensão no Japão é dos 20 aos 60 anos. Caso se encaixe em qualquer uma das categorias citadas abaixo, é necessário comparecer na prefeitura ou no Escritório de Seguro Pensão. Em caso de não comparecimento, o contribuinte poderá ter o valor da aposentadoria reduzida ou mesmo perder o direito de recebê-la.

#### Sobre o público e os trâmites do seguro de pensão

- **Quando for completar 20 anos:** Os trâmites podem ser realizados um dia antes do aniversário;
- **Quando parar de trabalhar:** Caso seja casado e o cônjuge for dependente, os trâmites para o cônjuge também serão necessários;
- **Quando deixar de ser dependente do segurado categoria dois:** Os trâmites são necessários caso o dependente passe a ter renda acima do limite permitido, divorciar-se etc.

Informações: Escritório de Seguro Pensão de Hikone tel. 23-1114 (somente em japonês)

Observação 1: Caso tenha dificuldade em pagar as taxas por ser estudante ou devido à baixa renda, poderá solicitar o sistema de redução/isenção dos custos de pensão. Os trâmites devem ser feitos na prefeitura (setor Hoken nenkin ka, 1º andar)

Observação 2: Antigamente, quem contribuía num plano de seguro pensão japonês e retornava ao Brasil podia reembolsar apenas parte das suas contribuições (*dattai itiji kin*). Atualmente, conforme o Acordo de Previdência Social firmado entre Brasil e Japão, os brasileiros podem somar o tempo de suas contribuições nos dois países e receber o seguro pensão por idade, no Brasil ou no Japão, de acordo com o sistema estabelecido nos respectivos países.



### AVISO SOBRE DESCARTE DE LIXO DE GRANDE PORTE

O Centro de processamento de lixo (Seiso Senta) recolherá, em caráter especial, lixos de grande porte, incluindo equipamentos elétricos pequenos, no seguinte dia:

**Data: 22 de junho (sábado), das 9:00 às 12:00.**

- Não serão aceitos os lixos trazidos fora do horário estabelecido.
- O recolhimento do lixo levado diretamente no centro será cobrado, exceto para equipamentos elétricos pequenos (até 1m)
- Não serão aceitos eletrônicos recicláveis como TV, computador, máquina de lavar roupa, ar condicionado, geladeira.
- Não serão aceitos outros tipos de lixos que não os de grande porte

Observação: O centro aceita lixo de segunda à sexta. Favor verificar o horário no calendário de lixo.

Tel 22-2734 FAX 24-7787

### ATENÇÃO! FAÇA O CADASTRAMENTO ANUAL PARA CONTINUAR A RECEBER O JIDOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO) À PARTIR DE JUNHO

Todas as famílias que recebem o auxílio criação deverão fazer o recadastramento no mês de junho para continuar a receber o jidou teate.

#### **Os formulários de cadastramento serão enviados no início do mês de junho**

**Prazo de entrega:** Favor entregar até o dia 28 de junho (sexta-feira). Passado esse prazo, ainda é possível entregar o novo cadastro; porém, há risco de receber o auxílio com atraso.

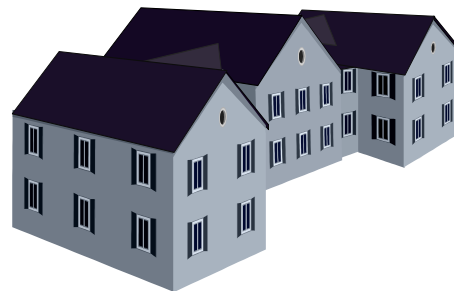
Lembrem-se de utilizar o envelope-resposta para o envio do cadastro preenchido. Caso tenha alguma dúvida, compareça no setor responsável (Hoken nenkin ka, tel 30-6136) na Prefeitura e entregue diretamente no setor.



## INSCRIÇÕES PARA SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS

### Apartamentos que serão sorteados:

- |   |                 |                          |
|---|-----------------|--------------------------|
| ① | DAITO DANCHI    | 2 APTO (para família)    |
| ② | NAKAYABU DANCHI | 1 APTO (para família)    |
| ③ | SERIKAWA DANCHI | 1 APTO (para solteiro/a) |



### Período de inscrição: 10 a 19 de junho

- ★ O formulário de inscrição será distribuído a partir do dia **3 de junho**
- ★ Resultado do sorteio: Início do mês de agosto
- ★ Data aproximada para ocupação da moradia: Meados de agosto

### Inscrições:

Deverão ser feitas pessoalmente pelo solicitante ou familiares que moram ou vão morar juntos no setor Kenchiku jutaku ka da Prefeitura de Hikone. Para mais informações sobre os critérios de inscrição, comparecer à Prefeitura provisória, 3º andar, Setor de obras e habitação (kenchiku jutaku ka). Tel 0749-30-6123 Fax 0749-24-8517

## ENVIO DAS TAXAS DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL DO ANO FISCAL 2018

No dia 14 de junho, a prefeitura enviará a notificação das taxas do 'Seguro Saúde Nacional' (KOKUMIN KENKOU HOKEN) e do 'Seguro de Cuidados na Idade Avançada' (KAIGO HOKEN) referente ao ano fiscal 2019 (Reiwa ano 1). O boleto de pagamento do 'Seguro Saúde Nacional' será enviado no nome do chefe da família (mesmo que o mesmo esteja filiado no shakai hoken da empresa) e o boleto do 'Seguro de Cuidados na Idade Avançada' será enviado para cada segurado.

O valor é anual (de abril deste ano até março de 2020) e dividido em 10 parcelas. O pagamento deve ser feito de junho de 2019 à março de 2020, através de boletos de pagamento mensais ou através de desconto automático na conta bancária do segurado. Lembrem-se de pagar o boleto até a data de vencimento para evitar o acúmulo de juros.

- ※ O aviso de pagamento das taxas de 'Assistência Médica para Idade Avançada' (Kouki kourei-sha iryou hoken ryou) será enviado em julho.
- ※ CUIDADO! Fiquem atentos a golpes de pessoas telefonando e se passando pela prefeitura. A prefeitura NÃO realiza ligações para informar que o contribuinte receberá devolução de valor e que por isso será necessário ir ao caixa eletrônico. Caso receba uma ligação desse tipo, entre em contato conosco sem falta.

Maiores informações:

Setor responsável 30-6145 (Setor *Hokenryou-ka*, em japonês).

Setor com intérpretes 30-6113 (setor *Jinken seisaku ka*).

## INAUGURAÇÃO DO GUICHÊ DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS NO FUKUSHI SENTA

Esse novo serviço começará a funcionar a partir de 10 de junho. O horário de atendimento será das 8:30 às 17:15. Fechado aos sábados, domingos e feriados. Veja abaixo os documentos que podem ser emitidos e o mapa do local.

- Juumin hyou no utsushi
- Juumin hyou kisai jiko shoumei-sho
- Inkan touroku-sho
- Juri shoumei-sho
- Dokushin shoumei-sho
- Mibun shoumei-sho
- Kotei hi sanzei kazei daicho no utsushi
- Nouzei shoumei-sho
- Kazei shoumei-sho
- Eigyo shoumei-sho
- Shotoku shoumei-sho

Não será possível os seguintes trâmites

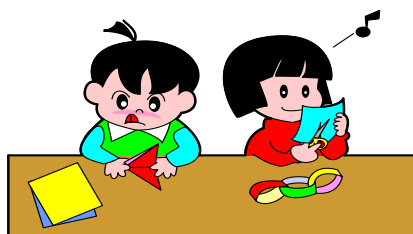
- Registro de Residência (de mudança para esta cidade)
- Registro de mudança para outra cidade
- Registro civil
- Registro de inkan
- Solicitação de licença para movimentação extraordinária de veículos
- Trâmites relacionados à mai namba, etc



## INSCRIÇÕES PARA O CLUBE APÓS A AULA DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO

Este serviço de creche é para crianças que estudam nas escolas japonesas (preferencialmente da 1ª até a 3ª série primária) e cujos pais trabalham e não têm com quem deixá-las durante as férias escolares de verão. Dependendo do número de vagas disponíveis, crianças da 4ª série primária em diante também poderão utilizar o serviço.

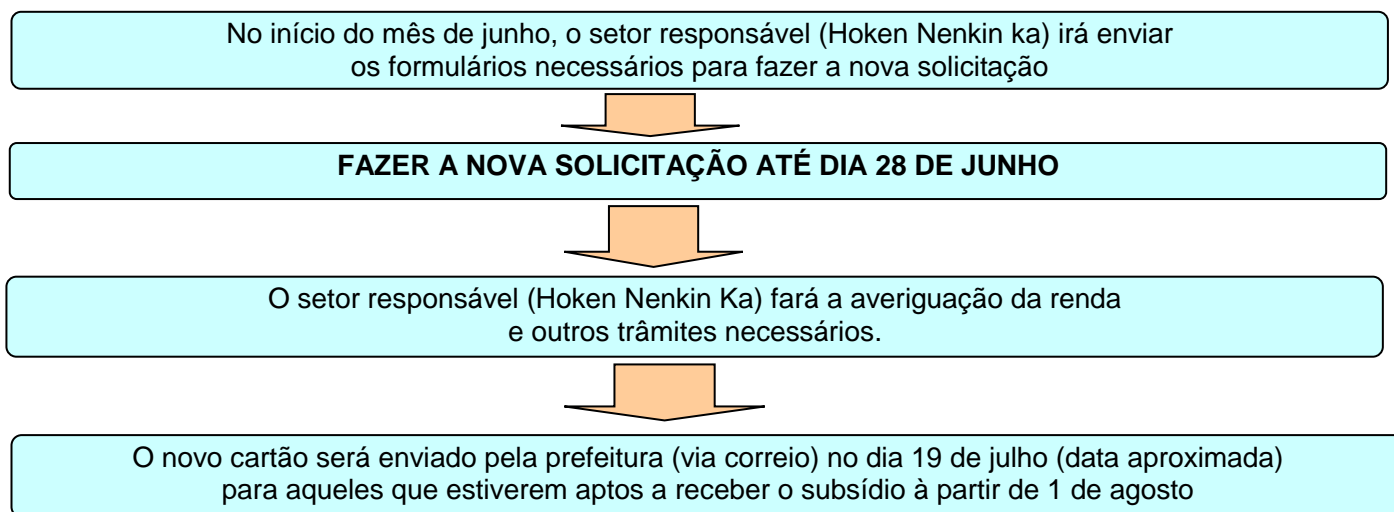
- **Período:** de 22 de julho a 27 de agosto  
Não funcionará aos domingos, feriados e no período de 13 a 15 de agosto.
- **Horário de funcionamento:** das 8:00 até 18:30
- **Locais onde serão realizados:** Nos respectivos clubes após a aula
- **Custos:** De segunda à sexta: 10 mil ienes\*/ por criança  
De segunda à sábado: 12 mil ienes\*/ por criança  
(\*não incluso o valor das despesas de classe)
- **Outros avisos:**  
Não haverá inscrição nos clubes cujo número de vagas já esteja preenchida. Sobre a disponibilidade de vagas, perguntar nos respectivos clubes que a criança frequenta ou no Comitê de Educação, no setor *shougai gakushu ka*
- **Período de inscrição:** de 3 a 14 de junho
- **Locais de inscrição e informações:**  
'Nos respectivos clubes após a aula ou no Comitê de Educação setor *shougai gakushu ka*  
Há intérprete no Comitê de Educação (Tel. 24-7974)  
Preencher o Formulário de Inscrição e entregar junto com o certificado de trabalho e outros documentos necessários nos respectivos clubes que a criança frequenta.



## RENOVAÇÃO DO SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO (FUKUSHI IRYOU)

Vocês se lembram do certificado de ajuda (cartão cor de rosa)? Trata-se do auxílio de isenção de custos de atendimento médico para filhos pequenos até a 3ª série do curso primário. Todos os anos, o pedido desse subsídio deve ser renovado.

### Como será o procedimento



- Sem os trâmites de renovação, não será possível receber o novo cartão.
- Caso a renda do ano anterior ultrapasse o valor limite estabelecido, perderá a qualificação de recebimento do subsídio.

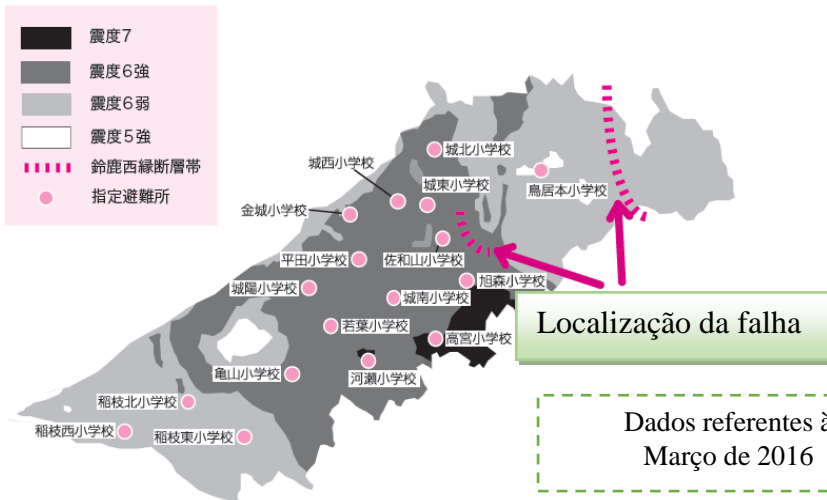
**QUADRO GERAL SOBRE OS ALVOS DO SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO**

Qualificação de recebimento		A pessoa alvo	Documentos necessários, outros
NYUYOUJI Bebês e crianças pré-escolares		De 0 anos até a idade de ingresso no curso primário	
KODOMO IRYOU Crianças escolares da 1ª até a 3ª série do curso primário (consultas ambulatoriais e internações)		Crianças da 1ª série à 3ª série do curso primário	
KODOMO IRYOU (Nyu-in nomi) (subsídio somente para internação) Crianças da 4ª série do curso primário até a 3ª série do fundamental 2 (ginásio)		Idade que corresponde à 4ª série do curso primário até o último ano do curso fundamental 2. Tem endereço registrado em Hikone e estão filiados no seguro de saúde. (auxílio para as despesas médicas (cobertas pelo seguro saúde) numa internação).	Caderneta bancária Recibos, etc
JYUDOU SHINSHIN SHOUGAI-SHA Para pessoas com deficiência física/ mental grave		Quem tem: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Carteira de Deficiência física: grau 1 à 3</li> <li>● Carteira de Deficiência mental: grau A1 e A2</li> <li>● Crianças que recebem o auxílio criação especial com grau da deficiência 1</li> </ul>	Carteira de deficiência física ou mental ( <u>shintai shougai sha techo ou ryoiku techo</u> )
SEISHIN SHOUGAI-SHA Auxílio das despesas para tratamento psiquiátrico ambulatorial		Tem a Carteira médica e social para deficiência psiquiátrica grau 1 ou 2 Tem qualificação para receber a ajuda de custo para o tratamento médico psiquiátrico ambulatorial  ※ Cobre somente o valor do tratamento médico psiquiátrico ambulatorial	Carteira médica e social para deficiência psiquiátrica ( <u>seishin shougai sha hoken fukushi techo</u> ) Certificado do suporte para a independência médica ( <u>jiritsu shien iryou jikyusha sho</u> )
HITORI OYA KATEI Família uniparental		Mãe ou pai que cria seu(s) filho(s) sozinhos. A idade do filho(s) dependente deve ser de até 18 anos incompletos.	Certificado de qualificação do Auxílio Criação Especial ( <u>Jidou fuyou teate shousho</u> )
HITORI KURASHI KAFU Viúva que vive sozinha (até 65 anos incompletos)		Anteriormente qualificada como família uniparental sendo que viveu sozinha por mais de 1 ano contínuo e pretende continuar vivendo sozinha.	A petição por escrito da condição de viúva que vive sozinha ( <u>Hitori kurashi kafu moushitate sho</u> )
De 65 a 74 anos	Viúva idosa que mora sozinha		
	Tem deficiência física/mental	Deficiência física grau 4 Deficiência mental B1	Carteira de deficiência física ( <u>Shintai shougai sha techou</u> ) Carteira de deficiência mental ( <u>Ryouiku recho</u> )
	A renda é baixa	Todos os membros da família estão isentos do imposto municipal inclusive os dependentes	
<p>Observações:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Para a solicitação será necessário o carimbo (inkan) e o Cartão do Seguro Saúde (kenkou hoken sho)</li> <li>➤ Há limite de renda para poder receber o subsídio social médico em Hikone. Caso não seja possível confirmar a renda familiar, será necessário apresentar o Comprovante de Tributação (Kazei shoumei sho) ou algum outro documento que comprove a renda ( da cidade onde residia anteriormente dependendo da época que passou a residir em Hikone).</li> <li>➤ Dependendo da renda familiar (própria pessoa, cônjuge, responsável legal) poderá acontecer de ter que arcar com os custos pessoais.</li> </ul>			

## PREPAROS CONTRA DESASTRES NATURAIS

Veja abaixo a localização da falha geológica “Suzuka Seien Dansou tai” em Hikone e sua intensidade sísmica!

Intensidade sísmica



### Previsão da intensidade sísmica em Hikone:

→ 5 forte à 7

### Previsão de danos no caso de um terremoto de intensidade forte

- Desabamento total 6,321 construções
- Desabamento parcial 11,565
- Construções incendiadas 1.391
- Número de mortes 403 pessoas
- Número de feridos 2,723 pessoas, sendo 629 em estado grave

Especificamente, como serão os danos?

### De cada 5 cidadãos de Hikone 1 estará na condição de refugiado!!!

- “Preciso de informações sobre os danos que foram causados!”
- “Onde fica o local de refúgio mais próximo?”
- ★ Verifique as Informações no Aplicativo

### 96% das famílias ficarão sem energia elétrica!!!

- “Fiquei sem luz!”
- “Como vou fazer para cozinhar?”
- ★ Verifique as informações sobre o Armazenamento de produtos

### 91% das famílias ficarão sem água

- “Queria ir no banheiro mas... e agora???”
- ★ Verifique as informações sobre o banheiro utilizado numa situação desastre natural

### A possibilidade da ocorrência de um terremoto é de 70% à 80% !!!!

O terremoto [Nankai Torafu] é atualmente o mais esperado pelo Japão inteiro.

- A escala do terremoto: Magnitude classe 8 a 9
- Previsão da intensidade sísmica em Hikone: 5 à 6 fraco
- A previsão dos danos em Hikone:
  - ➔ desabamento total de construções: 181
  - ➔ desabamento parcial de construções: 4,405
  - ➔ mortes: 7
  - ➔ feridos: 361
- ➔ A probabilidade de ocorrência desse terremoto dentro de 30 anos é de 70% à 80% segundo autoridades do governo.

### Aplicativo com informações sobre desastres naturais em língua estrangeira

**ZENKOKU HINAN-JO GAIDO**  
Guia com os Locais de Refúgio de todo país

【ダウンロード用 QR コード】



▲ Android 版



▲ iPhone 版

## Armazenamento de produtos

Você está estocando produtos alimentícios? Lembre-se que na ocorrência de um desastre natural toda infraestrutura necessário para o dia-a-dia ficará paralisado por aproximadamente 3 dias. Durante esse período, será utilizado o estoque alimentício da província e da prefeitura. Porém, nada garante que em 3 dias tudo voltará ao normal e por isso é necessário que tenha estocado em casa os produtos para uma emergência. Você poderá encontrar à venda produtos de longa duração próprios para esses casos, tais como:



Arroz pré-cozido: É só acrescentar água (quente ou fria) e já está pronto



Lata contendo pão de longa duração



Comidas prontas em embalagem longa vida



Leite em pó de longa duração para bebês e de fácil preparação.

※ Faça o “estoque circulante”, ou seja, vá utilizando os produtos que estão com a data de validade em vencimento e faça a sua reposição. Lembre-se de não repor em excesso.

## Outros produtos para serem estocados

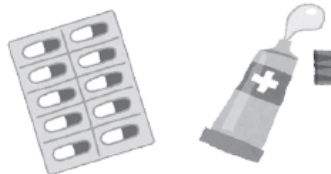
Comida para pets



óculos



Medicações



Sempre deixe o carro abastecido



## O uso do banheiro de casa quando acontecer um desastre natural

Vamos deixar preparado em casa o “banheiro portátil” e produtos que permitirão fazer uso do banheiro numa situação de desastre natural.

## ALERTAS PARA ENCHENTES E DESLIZAMENTO DE TERRA

Devido a dificuldade de interpretar os alertas feitos até então, a partir deste ano fiscal serão emitidos os NÍVEIS DE ALERTA PARA REFÚGIO na ocorrência de enchentes e deslizamento de terra conforme o quadro abaixo.

Níveis de Alerta para Refúgio	As ações que o cidadão deverá tomar	
Alerta Nível 5	Tome imediatamente as medidas de proteção à vida uma vez que o desastre natural já ocorreu	Emissão do Alerta pela Prefeitura
Alerta Nível 4	Refugie-se rapidamente	
Alerta Nível 3	Pessoas com dificuldade de se locomover de modo rápido (idosos, pessoas com deficiência etc.) deverão ir para o refúgio. Outros deverão fazer os preparos para se refugiarem.	
Alerta Nível 2	Cada pessoa deverá certificar a situação de refúgio (obter informações sobre a necessidade de refúgio, verificar os meios de refúgio etc.)	Emissão do alerta pela Agência de Meteorologia
Alerta Nível 1	Fique atento à situação de desastre natural (prestar atenção aos informes sobre o tempo etc.)	

## AS ENCHENTES CAUSADAS POR CHUVAS TORRENCIAIS E DEVIDO À APROXIMAÇÃO DE TUFÕES

### Onde devo me refugiar?

Nesses casos, há duas formas de refúgio de acordo com a situação de profundidade das águas: refugiar-se fora de casa ou nos andares superiores da casa. Verifique no Manual de Prevenção contra Desastres Naturais de Hikone as medidas que deverão ser seguidas.



## EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira de Informações sobre a profissão de cuidador de crianças (Hoiku shi)	Dia 2 de junho	Das 13:00 às 16:00	Viva City Hikone  Informações: <b>Tel 077-525-5203</b> (Shiga ken Hoiku Kyougi-kai)	Para estudantes que desejam trabalhar na área, para quem já tem o certificado de cuidador, etc. Custos: gratuito Inscrição: não é necessário Poderá conversar com os profissionais que já atuam na área, obter informações diversas sobre os locais de atuação, etc.
Feira de Informações sobre a profissão de cuidador de idosos (Kaigo) e na área de assistência social	Dia 1 de junho	Das 12:30 às 16:00	Viva City Hikone	Para estudantes que tenham interesse nesta área de trabalho. Para o trabalhador que esteja pensando em se mudar para esta área de atuação. Informações Shiga ken Shakai Fukushi Kyougi-kai Kouhoku Kaigo Fukushi Jinzai Senta <b>Tel. 0749-64-5125</b> Fechado às quartas, domingos e feriados
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	16 de junho	8:00 às 12:00	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a>

## ATIVIDADES NO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA) Informações e inscrições Tel. 28-3645 FAX 28-3646

### Classe da Criança

Observar o mundo microbiano utilizando um microscópio profissional

Data: dia 22 de junho das 13:30 as 15:00

Alvos: Para estudantes do curso primário e fundamental 2 (crianças do curso primário devem vir acompanhado dos pais)

Vagas: 20 Custos: gratuito

Inscrições: de 8 a 19 de junho



### 14º FESTIVAL YOSAKOI SORAN

#### Evento de dança yosakoi de grupos de jovens

Data: dias 15 e 16 de junho (sábado e domingo)

Horário e local:

#### Dia 15 de junho (sábado)

- A partir das 13:00 JA Higashi Biwako Inae
- A partir das 14:00 Viva City Hikone
- A partir das 16:00 Hikone Bunka Plaza

#### Dia 16 de junho (domingo)

- A partir das 9:30 Frente à estação de Hikone, avenida do castelo (desfile)
- A partir de 12:00 Hikone Bunka Plaza (apresentação de palco)
- A partir das 17:00 Hikone Bunka Plaza (Dança final)

**Outros:** no dia 6 de junho (domingo) das 9:00 às 15:00, será interditada a avenida do castelo, de frente à estação de Hikone (entre cruzamento do santuário Gokoku até o cruzamento da Asahi-cho).

**Informações:** Yosakoi Soran Nihon Kai Hikone San Juugoman goku Matsuri Jikkou Iinkai Tel: 090-7873-1363.



**BEM-VINDOS AO BRASIL**  
**Minha primeira impressão sobre Hikone**

Olá, pessoal!

Meu nome é Julia Okamoto e, desde abril, sou a nova coordenadora de Relações Internacionais de Hikone. Nesta edição, gostaria de compartilhar com vocês as minhas primeiras impressões sobre a cidade.

Primeiramente, deixem-me contar um pouquinho sobre como era a minha vida no Brasil. Eu morava em São Paulo, a maior cidade da América Latina. Com uma área de 1.521 km<sup>2</sup> (8 vezes maior que Hikone) e uma população de mais de 12 milhões de habitantes (mais de 100 vezes maior que Hikone), São Paulo é o principal centro financeiro, corporativo e comercial do Brasil. Diferentemente do Rio de Janeiro, que é conhecido por suas praias e carnaval, São Paulo é conhecida por seus arranha-céus, avenidas congestionadas e metrô lotado. Por ser uma cidade tão grande, do bairro do Tatuapé onde eu morava até chegar no trabalho, demorava cerca de uma hora de metrô, e até a faculdade, que ficava do outro lado da cidade, eu demorava quase duas horas. Talvez vocês fiquem espantados, mas isso é bem comum em São Paulo – para algumas pessoas, é considerado até rápido!

Desde que vim para Hikone, a minha vida mudou bastante. Para ir à prefeitura, onde trabalho, demoro somente dez minutos de bicicleta! Porém, o que mais me marcou nesta cidade foi a gentileza das pessoas. Os paulistanos, talvez por terem de enfrentar um trânsito terrível todos os dias, muitas vezes não têm tempo para olhar as pessoas ao seu redor. Já em Hikone as pessoas me recebem bem, me cumprimentam com uma voz alegre e com um sorriso e sempre demonstram paciência para me ensinar as palavras e os costumes japoneses que ainda não conheço.

Desejo de coração que todos os residentes e turistas estrangeiros sejam tratados da mesma forma. E, dessa forma, que possam se interessar pela cidade, sua história e cultura, levando uma imagem positiva da cidade para o restante do mundo.

**SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS**

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<p><b>Consultas sobre legislação</b></p> <p>(Associação de Advogados de Shiga)</p>	<p>28 de junho</p> <p>Das 13:00 às 16:00</p> <p><b>Necessário reserva</b></p>	<p>Prefeitura 1º andar</p> <p><i>Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p><b>Tel. ☎ 30-6117</b></p> <p><b>Fax: 22-1398</b></p>	<p><b>Reserva: 19 de junho</b> a partir das 8:30 da manhã.</p> <p>As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min</p> <p><b>Custo: 5,400 ienes pagos no dia.</b></p> <p>* As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone</p> <p>* Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.</p>
<p><b>Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas</b></p>	<p>De segunda à sexta (excetos feriados)</p> <p>Das 9:00 às 17:00</p>	<p>0570-090-911</p> <p>Telefone próprio para consultas</p>	<p>Idiomas disponíveis: chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita.</p> <p>Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos</p>
<p><b>Consultas sobre Direitos Humanos</b></p>	<p>Dia 5 de junho</p> <p>Das 13:00 às 15:00</p> <hr/> <p>Dia 19 de junho</p> <p>Das 13:00 às 15:00</p>	<p>Sala de consultas</p> <p>Prefeitura provisória de Hikone, All Plaza</p> <p>4º andar</p>	<p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.</p> <p>Este é um serviço do Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone</p> <p><b>Tel. ☎ 22-0242</b></p>

<b>Consultas sobre criação de filhos e família (kodomo katei soudan)</b>	Toda semana De segunda à sexta (exceto feriados) Das 8:30 às 17:15	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> <b>Tel. ☎ 23-7838</b> <b>Fax: 26-1768</b>	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
<b>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)</b>	De segunda à sexta (exceto feriados) Das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta)  <b>Tel 0749-26-8282</b>	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estejam preocupados com algum problema. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.  <b>Necessário reserva por telefone ou indo diretamente no centro</b>
Consultas sobre problemas de linguagem	De segunda à sexta (exceto feriados) Das 8:30 às 12:00 13:00 às 17:15		Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares, sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro.
<b>Consultas sobre direitos do consumidor</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> <b>Tel. ☎ 30-6144</b>	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc). Pede-se, caso possível, trazer um resumo sobre o conteúdo a ser consultado. Dessa forma, será possível auxiliar com maior rapidez.
<b>Consultas de trabalho para pacientes em tratamento contra câncer</b>	<u>19 de junho</u> <u>13:30 as 15:30</u>	Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3	Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar e quer trabalhar. Necessário marcar pelo telefone até um dia antes da data <b>Tel 0749-22-6050</b> <b>Shiritsu Byouin soudan shien senta</b>
<b>Consultas sobre imóveis desocupados (AKIYA)</b>	Dia 17 de junho Das 9:00 às 17:00	Prefeitura Provisória 4º andar (All Plaza Hikone), Sala de Consultas  Favor comparecer antes no Setor Kensetsu Jutaku ka (setor que cuida das moradias municipais) 3º andar	Este é um serviço mensal de consultoria realizado pela Secretaria Municipal de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Pessoas alvos: donos de imóveis desocupados, pessoas interessadas em morar, fazer uso desses imóveis. Vagas: 7 pessoas (de acordo com a ordem de inscrição). O tempo de consulta disponível será de 30 min/pessoa Inscrições: por telefone ou e-mail. Necessário dados como nome, meio de contato, horário que deseja se consultar. Data limite de inscrição: até dia 14 de junho  Telefone 23-2123 e-mail info@hikone-akiya.com
<b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b>	Terças e quintas Das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b>
<b>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua, precisará levar um intérprete</b>			

# SAÚDE DA CRIANÇA

## EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Mamães não se esqueçam de levar seus filhos para prestar os exames! Aproveite também para verificar se as vacinações estão em dia ou tirar outras dúvidas.

**Local:** As consultas são realizadas no *Kusunoki Senta* (Centro de Saúde Pública Kusunoki ao lado do Hospital Municipal)

**Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870**

**O horário de recepção :** das 12:45 às 14:00



### Observações

- Não esqueça de levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi techo*) e o Questionário de Saúde da criança preenchido.
- Leve escova dental para os exames de 1 ano e meio, 2 anos e meio, 3 anos e meio.
- Para crianças de 2 anos e meio: Fazer em casa o teste de audição (teste do sussurro) e leve o resultado no dia do exame.
- Para crianças de 3 anos e meio: haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

### **Atenção!!**

- ➔ Não são enviado avisos pessoais sobre os exames, portanto verifique na Caderneta de Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku techo*) as datas e o que deverá levar.

### **CONSULTA DO MÊS DE JUNHO**

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	18	De 1 a 15 de fevereiro de 2019
	25	De 16 a 28 de fevereiro de 2019
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	12	De 1 a 15 de agosto de 2018
	19	De 16 a 31 de agosto de 2018
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	14	De 1 a 15 de novembro de 2017
	21	De 16 a 30 de novembro de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	13	De 1 a 15 de novembro de 2016
	20	De 16 a 30 de novembro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	17	De 1 a 15 de novembro de 2015
	24	De 16 a 30 de novembro de 2015

### CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.



Data	Local	Horário	O que levar
6 e 27 de junho	Centro de Saúde Pública Kusunoki, 1º andar - ao lado do hospital municipal ( <i>shiritsu byouin</i> )	9:30 às 11:00	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 28 de julho			

# SAÚDE DOS ADULTOS

## **EXAMES PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR**

**Local:** Kusu no ki senta 2º andar (Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka

**Data:** 12 de junho

**Horário:** 9:00, 10:00 e 11:00.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

### **Conteúdo:**

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
    - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
    - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
  - Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.
- Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816



## **SUBSÍDIO PARA VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA PARA ADULTOS**

As pessoas que prestaram o exame de sorologia para rubéola pela Província de Shiga poderão solicitar o subsídio de vacinação contra rubéola ou a vacina combinada contra rubéola e sarampo conforme abaixo:

### ***Pessoas alvos:***

- ① Pessoas que prestaram o exame de sorologia realizado pela Província de Shiga
- ② Pessoas que prestaram o exame acima, tiveram como resultado imunidade baixa para rubéola e o médico indicou a vacinação.

### ***Valor do subsídio e vezes***

- O valor será a metade do custo total (com teto máximo de 5,000 ienes). Para quem recebe o amparo social, o teto máximo será de 10,000 ienes (valor total)
- Número de vezes que poderá solicitar: uma vez

### ***Período de recebimento do subsídio:***

- De 1 de março de 2019 até 31 de março de 2020: é o período disponível para prestar o exame de sorologia da Província de Shiga.
- Recebimento do subsídio: a respectiva vacinação deverá ter sido aplicada dentro do período de 1 de abril de 2019 até 31 de março de 2020.

### ***Documentos necessários***

- Formulário de solicitação do subsídio: Hikone shi Fushin yobou seshu hiyou Josei kin Koufu shinsei sho ken seikyu sho (disponível na homepage de Hikone para download)
- Cópia do resultado do exame de sorologia para rubéola feito através da Província de Shiga
- Cópia do recibo com o valor da vacinação emitido por instituição médica (constar no recibo o nome da pessoa que recebeu a vacina, o nome da vacina, data da vacinação, o valor da vacina).
- Dados bancários para depósito do subsídio

***Período limite de solicitação:*** até o dia 31 de março de 2020

Sobre a aprovação: haverá aviso via postal sobre o depósito na conta bancária que foi fornecida.

Atenção, pois gestantes não podem ser vacinadas. As pessoas do sexo feminino que forem vacinadas deverão tomar medidas contraceptivas durante dois meses após a vacinação.

### ***Sobre o Exame de Sorologia realizado pela província de Shiga***

Pessoas alvos

- Mulheres que desejam engravidar
- O cônjuge da mulher que deseja engravidar, assim como todos que convivem com ela
- O cônjuge da mulher que possui baixa imunidade para rubéola e também as pessoas que convivem com ela que apresentem a mesma situação.
- ※ Exceção para as pessoas que no passado já tenham feito o exame de sorologia para rubéola ou para quem com certeza já foi vacinado contra rubéola ou, ainda, quem já tenha contraído a rubéola.

***Custos do exame:*** Gratuito

***Local do exame:*** nas instituições médicas colaboradoras (ver a lista na homepage da província de Shiga)

***Período limite de solicitação:*** 31 de março de 2020

***Informações:*** Ken Yakumu Kansen sho taisaku ka Tel 077-528-3632

**Observação:** Conforme publicado no informativo de maio, as pessoas do sexo masculino nascidos entre 2 de abril de 1962 à 1 de abril de 1979 poderão realizar o exame de sorologia e a vacinação contra rubéola gratuitamente.

## EXAMES GERAIS DE SAÚDE PARA CIDADÃOS DE HIKONE

Não deixem de prestar exames para se prevenir contra as doenças que sorrateiramente vão se alojando no corpo. Hipertensão, altas concentrações de gorduras e açúcares no sangue provocam danos nos vasos sanguíneos causando doenças cardíacas, acidente vascular cerebral, insuficiência renal, entre outros. Essas doenças se desenvolvem silenciosamente, por isso é muito importante fazer os exames preventivos pelo menos uma vez ao ano.

**Pessoas alvos:** Cidadãos com registro de endereço em Hikone e que se encaixam nos critérios abaixo

- Conteúdo dos exames de saúde: aplicação do questionário de saúde, peso, altura, circunferência torácica, medição da pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, consulta com clínico geral.
  - ① *Nascidos entre 1 de abril de 1980 à 1 de abril de 2001*
  - ② *Os nascidos antes de 31 de março de 1980 e que recebem o amparo social (seikatsu hogo), inclusive aqueles que moram, mas não têm registro de endereço em Hikone.*
- Exame para pesquisa da hepatite viral
  - ① Pessoas que tenham as seguintes idades: 40, 45, 50, 55 e 60 anos e que, no passado, prestaram o exame na cidade de Hikone.  
Para aqueles com mais de 41 anos e que nunca prestaram o exame, é necessário fazer a reserva até uma semana antes da data prevista do exame no setor kenkou suishin ka (promoção da saúde) da prefeitura por telefone (0749-24-0816) ou FAX (24-5870).

### Quadro de realização dos exames

	Data	Local	Horário
Mês de junho	6	Torimoto Chiku koumin kan (Centro Comunitário de Torimoto)	Das 9:30 às 11:00
	7	Kusunoki Senta (Centro de Saúde Kusunoki)	
	8		
	10	Shimin Kaikan (Centro Cívico de Hikone)	Das 9:30 às 11:00
	13	Inae chiku Koumin kan	
	17	Asahinomori chiku kouminkan (Centro cívico)	
	18	Jinken Fukushi Kouryu kaikan (Centro Social e de Direitos Humanos)	
	26	Hikone shi Bunka Plaza	
27	Hikone shi Bunka Plaza (somente sexo masculino)	Das 9:00 às 11:00	
Mês de julho	3 (qua)	Takamiya Chiiki Bunka Senta (Centro Cultural Regional Takamiya)	Das 9:30 às 11:00
	6(sáb)	Centro de Saúde Kusunoki (somente sexo feminino)	Das 9:00 às 11:00

## EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS

Tratam-se de exames subsidiados pela cidade de Hikone. Por apenas 500 ienes você poderá fazer esses exames.

### ★ Exame de Mamas

Para mulheres acima de 40 anos (com subsídio uma vez a cada dois anos) residente na cidade de Hikone.

Poderá prestar esse exame até o dia 31 de março de 2020.

Conteúdo do exame Mamografia 2 posições: para pessoas de 40 a 49 anos

Mamografia 1 posição: pessoas acima de 50 anos

Modo de prestar o exame:

- ① Faça a reserva do exame nas instituições médicas autorizadas
- ② Leve no dia do exame o custo de 500 ienes

### ★ Exame de Colo de útero (há locais que pedem para fazer reserva)

Para pessoas acima de 20 anos (com subsídio uma vez a cada dois anos) residente na cidade de Hikone.

Período que poderá prestar o exame: até 31 de março de 2020

Modo: Fazer o exame diretamente na instituição médica autorizada. Se for necessário reserva, marcar antecipadamente.

Pagar os custos de 500 ienes no dia do exame.

### ★ Exame de intestino grosso

Para pessoas acima de 40 anos residentes na cidade de Hikone.

Período de prestação do exame: 1 de junho à 20 de junho de 2019

Data limite de entrega do material de exame: 30 de novembro

Modo de prestar o exame: diretamente na instituição médica levando o cartão de seguro saúde e o valor do exame (500 ienes)

Observação: Há instituições médicas que pedem reserva.

**Também há os exames de prevenção que podem ser realizados nos Postos Itinerantes (Shuudan Kenshin)**

- ◆ Estômago, cólon, mama e colo uterino (500 ienes).
- ◆ Exame de raio-X de tórax (200 ienes)
- ◆ Osteoporose (600 ienes)

**NECESSÁRIO RESERVAR O EXAME PELO TELEFONE ABAIXO**

**0749-24-3719** (se for somente exame de prevenção contra câncer de pulmão, não é necessário fazer reserva)

Obs. É possível a reserva comparecendo no setor de promoção à saúde (kenkou suishin ka)

Fazer os exames preventivos de forma contínua é muito importante! A cada 2 anos realize os exames preventivos de estômago, de intestino grosso, de mamas, de colo de útero, de pulmão. Também nem sempre é possível descobrir em 100% a presença da doença. Por isso, caso sinta algum sintoma, procure rapidamente uma instituição médica.

**SUBSÍDIO PARA TRATAMENTO DA INFERTILIDADE**

**Sobre subsídio de tratamento especial da infertilidade (Tokubetsu funin tiryō hi no josei)**

Necessário se encaixarem em todos os critérios abaixo

- O casal, no momento da solicitação e tratamento, deve ter o endereço registrado em Hikone e serem oficialmente casados.
- Já está recebendo o mesmo tipo de subsídio oferecido pela província de Shiga (Shiga ken funin ni nayamu kata eno tokutei tiryō shien jigyo). A solicitação deste é nos Centros de Saúde da Província chamados Hoken jo.
- Os impostos municipal/provincial estão em dia.

**Sobre o subsídio para inseminação artificial (Jinkou jusei tiryō hi no josei)**

Para as pessoas que se encaixarem em todos os seguintes critérios

- O casal, no momento da solicitação e tratamento, tem o endereço registrado em Hikone e são oficialmente casados.
- A renda anual do casal (somado) de um ano atrás foi de até 7,300,000 ienes.
- Os impostos municipal/provincial estão em dia.

Sobre maiores informações consulte o setor de promoção da saúde (kenkou suishin ka) localizado no Centro de Saúde Kusunoki (ao lado do Hospital Municipal)

